

当代翻译理论与 实践新探

*A New Approach to
Contemporary Translation Theory
and Practice*

邱大平 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

当代翻译理论与 实践新探

邱太平 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

当代翻译理论与实践新探/邱大平著. —武汉: 武汉大学出版社, 2019.6

ISBN 978-7-307-20910-7

I. 当… II. 邱… III. 翻译理论 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 088143 号

责任编辑: 谢群英

责任校对: 李孟潇

版式设计: 马 佳

出版发行: **武汉大学出版社** (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮箱: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 北京虎彩文化传播有限公司

开本: 720×1000 1/16 印张: 16.25 字数: 224 千字 插页: 1

版次: 2019 年 6 月第 1 版 2019 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-20910-7 定价: 50.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

序

不忘传承 坚持发展

阳春三月，我收到湖北工业大学邱大平老师寄来的《当代翻译理论与实践新探》书稿，并请我为之作序，令我感到十分荣幸。

大家都知道，当前图书市场各类翻译书籍可谓汗牛充栋，各种翻译理论著作也是多得无法统计。单以《翻译理论与实践》为书名的亦有很多。这些对翻译的定义、方法、技巧、策略等核心问题进行了充分的探讨，颇有真知灼见，为译界的学术繁荣作出了不可磨灭的贡献。但是又无可否认，翻译学术界的著作，也是良莠不齐的。暂且不说有些忽“左”忽“右”的“跟风”派“著作”吧。静心地来看，有些书由于过多地强调翻译理论或翻译技巧的探索，其研究的深度、广度和系统性方面就略显不足，思辨性还不够突出；有的在论述翻译技巧时，一再重复引经据典的现象较为普遍。固然，翻译中没有多少可以永久衣钵相传的方法和技巧，理应有对翻译理论与时俱进的深刻领悟。

《当代翻译理论与实践新探》（以下简称《新探》）一书又是怎样的呢？这也是广大读者共同关心的问题。我有幸成为第一个读者，也想趁此机会做些介绍，谈点认识。

《新探》是邱大平博士的一部学术专著，全书 20 余万字。作者在书中认真地研究了翻译学的主要基本问题和西方当代的主要翻译理论，并探讨了科技翻译、外宣翻译与文学翻译等领域的热点议题。在探讨翻译理论时，作者运用了大量的翻译实例，阐明了自己的学术观点，展示了

自己的学术创新思维，摸索了翻译理论与翻译实践平衡的需要。

作者明确地指出：“翻译”是一个意义广泛的概念。从广义的角度而言，它不仅包含不同语言符号之间的语际转换，也包含了同一语言处于不同时代的不同语言变体的语内转换，还有语言符号与非语言符号之间的转换。从转换而言，不同的解释扩大了“翻译”的外延。

作者认为，概念的厘定是进行科学研究的第一步。概念是思维的细胞，是各种思维活动的基础，为了明确翻译学研究内容，必须对一些常见的译学术语和概念进行准确的厘定。

可以看出，《新探》一书汇集了两个关键词：翻译、科学！概括地说，就是八个字：不忘传承，坚持发展。

“翻译”的定义是有时代性的，见仁见智，不胜枚举。

例如，许渊冲先生说：“什么是翻译？翻译是两种语言文化的统一。”

再例如，董秋思先生说：“早就有人说过，翻译是一种科学。这是什么意思呢？这是说，从一种文字译成另一种文字，在工作过程中，有一定的客观规律可以遵循，并不完全靠天才或灵感，如某些人所说的。这种规律是客观存在的，不是凭空想出来的……我们首先得考察各种语文的构造、特点和发展法则，各学科的内容和表现方式，各时代和各国国家的翻译经验。”（董秋斯，1951）

至于“科学”一词的定义，在许多严肃的典籍工具书上都是有据可查的。例如，1989年的《词源》修订版里，“科学”一词是这样说的：“科学是关于自然、社会和思维的知识体系。它适应人们改造自然和社会的需要而产生和发展，是实践经验的结晶。科学可分自然科学和社会科学两大类。哲学是二者的概括和总结。科学用逻辑和概念等抽象形式反映出来，科学的任务是解释事物发展的客观规律，探求客观真理，作为人们改造世界的指南。科学的价值随社会的发展而与日俱增。‘在马克思看来，科学是一种在历史上起推动作用的、革命的力量’（《马克思恩格斯全集》第19卷第375页），科学可以转化为直接生产力，离开科

学知识，就不会有生产的现代化和社会的现代化。科学发展的动力是生产发展和社会发展的需要。现代科学正沿着学科高度分化和高度综合的方向蓬勃发展”。（第 1965 页）

笔者在这里引用一些经典语句，表示对许多前辈学者的尊敬与怀念，感谢他们为中华文化留下的宝贵财富。同时，也为了表达对年轻学者的支持。具体地说，笔者是十分赞赏诸如大平这样一些年轻、睿智、勤于学业、善于钻研的学者的。

我通读了《新探》全书后，认为该书具有如下显著的特点。

1. 新颖的内容

作者对翻译的研究，包括理论和实践两个方面，这二者缺一不可，是相辅相成的。作者用翻译主题，阐释了新时代的翻译话题，用通俗易懂的语言讲出了不容易讲清楚的道理。如前所述，作者研究了翻译学的基本问题和主流翻译理论，对学界长期混淆的一些概念重新进行了界定，具有很强的思辨性。

2. 丰富的实例

本书积累了作者开设《翻译理论与实践》课程的经验。她把教材当作专著来写，把专著当作讲座来讲，掌握了教学与科研、著作与论文之间的平衡点，这是作为外语教师难能可贵的表现。

3. 扎实的理论基础

作者有武汉理工大学英语语言学学士、硕士生涯的历练，又有华中师范大学翻译学方向博士生涯的磨炼，利用良好的学术环境，广读典籍，博采众长，促进了自身学术的成长。从作者在《新探》中深入梳理译学基本知识、厘清基本概念，又对英汉双语语言文化进行系统对比和分析的成果来看，作者的理论基础都十分扎实。

4. 实用性和可操作性

作者既有对国外翻译理论的宏观视野，也有微观研究。例如，有专门的章节对尤金·奈达翻译理论进行的全面阐述和多角度的反思。《新探》里无论是对科技翻译、外宣翻译和文学翻译的特点及其翻译策略、

翻译方法和翻译技巧的研究，还是对翻译理论的阐释，都融入了作者的创新思维。这本书可作为广大翻译工作者、自学者以及从事翻译教学与研究人员的重要参考，具有较强的实用性和可操作性。

综上所述，《新探》之新，就在于其内容新颖，理论坚实，实例丰富，操作性强。全书围绕相关的翻译领域，展开了深入的研究，既有历史的回眸，又有对未来的展望；既有较强的学术价值，又有接地气的现实意义。笔者深信：由于《新探》确有创新之处，她的早日出版，一定会受到业界读者的热情欢迎。

因此，我想借此机会对有远见卓识的出版社和出版家表示崇高的谢意！对受到国家长期培养，去美、英访学归来后仍不忘初心的国家青年骨干教师邱太平博士致以衷心的祝贺！

是为序！

 于中国科学院

2019年4月

前 言

当前，随着中外交流的蓬勃发展和中华文化“走出去”战略的实施，我国翻译界对翻译理论与翻译实践的探索也空前活跃，图书市场上翻译类的书籍与日俱增，难以计数。其中围绕翻译理论与实践进行探讨的书就有很多：有的偏重于介绍，分门别类地介绍翻译方法与技巧；有的偏重于阐释，对比分析了各派翻译理论的利弊；有的将翻译理论与技巧结合起来进行研究，探讨理论与实践相结合的最佳支点。这些书籍对翻译的定义、方法、技巧等核心问题已进行了充分的探讨，对翻译理论也从不同角度进行了分析，其中不乏优秀之作，为译学研究的繁荣作出了贡献。但总的来看，一些涉猎翻译实践的书籍由于过于强调翻译技巧的探索，在深度和系统性方面存在不足，思辨性还不够突出，且某些读物重复现象较多。实际上，翻译中并没有多少可以衣钵相传的方法和技巧，重要的是对翻译理论的深刻领悟，通过翻译实践深化对翻译理论的认识，从而达到理论与实践的平衡。因此，现阶段出版翻译理论与实践探索的书籍，尤其是注重思辨分析的书籍，仍有必要。

翻译研究包括理论和实践两个方面，二者是相辅相成的，缺一不可。这本书基于对当代翻译理论知识的全面梳理与实践问题的探索，研究了翻译学的基本问题和主流翻译理论，对翻译理论进行了系统性的阐释，提出了一些新的观点，并对学界长期混淆的一些概念重新进行了界定，具有很强的思辨性。本书在阐述翻译理论的过程中，运用浅显易懂的语言进行表述，使抽象的理论通俗化。此外，本书还结合丰富的翻译

实例,探讨了科技翻译、外宣翻译、文学翻译等领域的热点研究问题,体现了其理论与实践相结合的特色。

本书内容比较全面。首先,作者对翻译学基本知识和基本问题进行了梳理,并展开了思辨性研究,厘清了一些基本概念;然后,从语言现象出发,基于微观和宏观的视角对英汉双语语言文化进行了系统对比及分析;接着,对奈达翻译理论进行了全面阐述和反思;最后,针对科技翻译、外宣翻译和文学翻译的特点,分类探讨了各自的翻译策略、翻译方法与翻译技巧,并围绕相关领域的重要研究问题进行了深入研究。

综上所述,本书具有如下特点:

1. 理论与实践紧密结合。本书的所有章节不仅有深入的理论阐释,也有丰富的译例分析,通过大量的翻译实例阐明翻译理论的意义与实质,探讨翻译理论的应用途径和使用条件。本书在挑选译例时做到了精心、用心和细心,确保书中所列举的译例与相关的理论阐释高度相关,力避一些翻译书籍中常见的理论分析与实践探讨相脱节的问题。

2. 思辨性突出。针对译界长期以来一直混淆的概念与学者们争论不休的翻译标准问题,作者力破成见,采用了不同的视角进行探讨,突出了思辨性分析,希望能够起到抛砖引玉的效果。

3. 语言通俗易懂。本书用浅显易懂的语言将翻译理论通俗化,为深奥的翻译理论穿上了一件“形象”的外衣,以便于读者理解与接受信息。

总之,本书的写作既有浅显的涉笔,也有深入的讨论;既有历史的回顾,也有未来的展望,有较强的学术价值,可用作英语专业研究生的教学用书或参考用书,也可供英语教师和翻译工作者参考。

本书是作者根据多年从事翻译研究与教学的经验撰写而成,也是作者的第一本专著。任何分析和阐释都不可避免地带有一定程度的局限性,本书也不例外。尽管在撰写的过程中作者尽量做到分析深入,客观科学,但囿于理论水平,难免有这样那样的偏颇和疏漏,在此期待读者朋友们不吝赐教,以使相关研究进一步完善。

在完稿之际，我首先要特别感谢中国翻译界的翘楚、中国翻译协会原副会长、中国科学院资深翻译家李亚舒教授。李教授虽已年过八旬，但退而不休，将更多的时间用于培养年轻人、扶持年轻人。作者此前一直想请李教授作序。一方面，李教授是我最尊敬、最崇拜的老师。承蒙李教授多年以来的关爱与支持，我在学术方面取得了一些进展。请李教授为本书作序是理所当然。但另一方面，考虑到李教授年事已高，工作繁忙，心中甚为忐忑。最终还是决定去电索序。不曾想，老人家爽快应允，两天之内即作序三千字，令我十分感动。在此表示对李教授深深的谢意！

此外，在本书出版的过程中，武汉大学出版社竭诚配合，大力协助，特此致谢！

作 者

2019年5月

目 录

第 1 章 翻译学基本知识	1
1.1 翻译的基本概念	1
1.1.1 翻译的定义	1
1.1.2 翻译的标准	5
1.1.3 翻译的方法	11
1.1.4 翻译的策略	18
1.2 翻译的基本问题	26
1.2.1 翻译学的研究对象	26
1.2.2 翻译策略、翻译方法与翻译技巧的区别与联系	29
1.2.3 翻译中的逻辑问题	31
1.2.4 翻译腔	37
第 2 章 汉英对比与翻译研究	42
2.1 汉英语言对比与翻译	43
2.1.1 汉英词汇对比	43
2.1.2 汉英搭配特点的对比	52
2.1.3 汉英句子结构对比	55
2.1.4 汉英篇章对比	67
2.1.5 中西思维方式与汉英表达特点的对比	69
2.2 汉英文化对比与翻译	72

2.2.1 生态文化	74
2.2.2 物质文化	76
2.2.3 社会文化	78
2.2.4 宗教文化	80
2.2.5 语言文化	82
 第3章 尤金·奈达和他的翻译理论	87
3.1 奈达翻译思想	89
3.1.1 奈达的语言观	90
3.1.2 “翻译科学”论	93
3.1.3 动态对等	95
3.1.4 读者反应	96
3.2 奈达翻译理论概述	98
3.3 奈达翻译理论的运用	105
3.3.1 最切近对等原则的实现	105
3.3.2 最自然对等原则的实现	107
3.4 奈达翻译理论的影响	110
3.4.1 引起国内对译论研究的重视	111
3.4.2 为中国译学乃至国际译学研究提供了新的范式	111
3.5 奈达翻译理论的评价	112
3.5.1 奈达翻译理论的贡献	113
3.5.2 奈达的翻译理论的局限性	117
3.6 奈达翻译理论在中国的接受与误读	120
3.6.1 奈达是“归化派”的代表人物吗?	121
3.6.2 等效翻译是否不适合用来指导汉语和西方语言之间的 翻译?	124
3.6.3 奈达的功能对等翻译理论是等值翻译理论吗?	125

第4章 应用逻辑与科技英语翻译	127
4.1 形式逻辑的运用	127
4.1.1 确定词义	128
4.1.2 显化原文隐含的逻辑关系	129
4.1.3 消除结构歧义	130
4.1.4 选取翻译方法	132
4.2 特殊逻辑的运用	134
4.3 科学逻辑的运用	136
第5章 国家形象与政治话语外宣翻译	138
5.1 外宣翻译的基本概念	138
5.1.1 宣传与外宣	139
5.1.2 外宣翻译	142
5.2 政治话语的界定及其研究现状概述	158
5.2.1 政治话语的界定	158
5.2.2 政治话语研究现状概述	160
5.3 中国政治话语外宣翻译研究现状概述	161
5.4 中国政治话语外宣翻译常见问题	167
5.5 政治话语外宣翻译与国家形象的对外传播	182
5.5.1 政治话语外宣翻译在国家形象塑造和传播中的 重要地位	184
5.5.2 国家形象视阈下政治话语外宣翻译策略的选择	185
第6章 文学翻译与文学翻译批评	202
6.1 文学的基本属性	202
6.1.1 互文性	202
6.1.2 模糊性	205
6.1.3 审美性	206

6.2 文学信息结构与语际信息传递	207
6.2.1 语义信息及翻译	207
6.2.2 语法信息及翻译	208
6.2.3 文化信息及翻译	209
6.2.4 修辞信息及翻译	210
6.2.5 风格信息及翻译	212
6.3 小说翻译	213
6.3.1 小说翻译的策略	213
6.3.2 小说翻译的基本方法	215
6.4 文学翻译批评	225
6.4.1 文学翻译批评的定义	225
6.4.2 文学翻译批评的原则与方法	226
6.4.3 经典译作评析	228
参考文献	232

第1章 翻译学基本知识

1.1 翻译的基本概念

概念的厘定是进行科学研究的第一步。早在两千多年前，孔子就强调“正名”的重要性，并在《论语·子路》中提到这么一句话：“名不正则言不顺，言不顺则事不成。”可见，重视概念的传统古已有之。概念是思维的细胞，是各种思维活动的基础。准确地界定概念是顺利进行科学研究的基础。为了明确翻译学研究内容，有必要对一些常见的术语和概念进行准确的厘定。鉴于此，本章首先对“翻译”、“翻译的标准”、“翻译方法”、“翻译策略”、“翻译过程”等基本概念进行阐述。

1.1.1 翻译的定义

“翻译”是一个比较宽泛的概念。广义上，它既包括不同的语言符号之间的语际转换，也包括同一语言内处于不同时代的不同语言变体的语内转换，还包括语言符号与非语言符号之间的转换。《辞海》和《中国大百科全书·语言文字卷》对“翻译”的释义为“翻译：把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”；“翻译：把已说出或写出的话的意思用另一种语言表达出来的活动”（谢天振，2015）。《牛津英语词典》则把“翻译”解释为“the action or process of turning from one language into another; also, the product of this; a version in a different language”（从一种

语言到另一种语言的转换行为或过程；亦指这一行为的结果；用另一种语言表述出来的文本)。笔者认为，从转换的属性而言，这些解释扩大了“翻译”的外延。

关于“翻译”的定义，国内外学者从语言学、社会学、文化学等不同视角提出了不同的理解，不同的工具书给出的解释也不尽相同，可谓“仁者见仁智者见智”，但不外乎“等值论”和“创造论”两种。

“等值论”强调译文与原文在语言形式、文本内容、表达风格等方面应实现等值，代表人物有罗曼·雅各布森(Roman Jakobson)、尤金·奈达(Eugene Nida)、约翰·坎尼森·卡特福德(John Cunnison Catford)、鲁迅、张培基等。雅各布森关于翻译的定义比较经典，在整个翻译学界有着重要的影响。他基于语言学视阈将翻译分为三大类，即语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)，并指出：(1) Intralingual translation or rewording is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language；(2) Interlingual translation or translation proper is an interpretation of verbal signs by means of some other language；(3) Intersemiotic translation or transmutation is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems. (“语内翻译”指“同一种语言的一些符号对另一些符号所作出的阐释”，“语际翻译”指“一种语言的符号对另一种语言的符号所作出的阐释”，“符际翻译”指的是“非语言符号系统对语言符号作出的阐释”。)按照这一解释，方言与民族共同语之间、不同的方言之间、古代语言与现代语言之间的语言转换，都属于语内翻译的范畴；语际翻译也就是所指的严格意义上的翻译；符际翻译则是指不同符号之间的转换，如将小说改编为电影、电视剧等，也可以视为文字符号转换成为影像符号的符际翻译，这种转换在很大程度上有助于受众的理解与接受，也促进了人类文明的多样化发展(Jakobson, Roman, 2000)。雅各布森在《论翻译的语言学问题》一文中首次提出了翻译中的对等概念。根据他的观点，在三种类型的翻译中，语际翻译才是真正的翻译，实现

对等是翻译中的主要问题。这实际上是翻译中的语言中心主义思维模式在作祟。

受其影响,西方著名的翻译理论家尤金·奈达、约翰·坎尼森·卡特福德等、国内著名学者张培基、鲁迅等人也从语言学视角对翻译的概念进行了探讨,进一步强调了翻译中的“等值”问题。尤金·奈达指出: Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style(翻译即从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息)(1969),认为等值是翻译的本质属性;约翰·坎尼森·卡特福德对翻译的定义为: translation is the replacement of textual material in one language (SL-the source language) by equivalent textual material in another language (TL-target language)(翻译就是用一种等值的语言〈译语〉文本材料去替换另一种语言〈原语〉文本材料)(1965),所关注的是文本层面的等值。在国内,鲁迅提出翻译应“保存原作的风姿”。张培基从语言转换的角度分析了“翻译”这一概念,他指出,翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动(1980)。这些定义对翻译的定位都在于两种语言文字之间的转换,均强调等值在翻译过程中的重要意义,反映了语言中心主义的思维定式,从而在某种程度上将翻译限定在纯粹的语言层面,也大大缩小了翻译的范围,将创造性的翻译(如文学翻译)排除在外。实际上,翻译不仅涉及语言的转换,同时也伴随着文化及思维层面的转换。不同语言、文化与思维系统之间的转换难度很大,有时很难实现等值。鉴于此,翻译过程必然会伴随着一定程度的创造或者改写。

翻译的“创造论”以苏珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)、安德烈·勒菲弗尔(Andre Lefevere)、朱光潜、老舍等人为代表,主张翻译是创造或改写,强调文本外因素对翻译的操控和译者的主观能动性。巴斯奈特与勒菲弗尔从操纵论角度将“翻译”定义为:“a rewriting of an original text”(翻译是对原语文本的一种改写)(1992)。朱光潜认为,“译文只能